

Porównanie tłumaczeń I Samuela 22:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zgromadzili się wokół niego wszyscy ludzie uciśnieni i wszyscy ludzie, którzy mieli wierzyciela, i wszyscy ludzie rozgoryczonej duszy, a on został ich przywódcą.* ** I było przy nim około czterystu mężczyzn. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zgromadzili się też przy nim wszyscy uciśnieni, zadłużeni i rozgoryczeni, a on został ich przywódcą. Tak znalazło się przy nim około czterystu mężczyzn.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zebrali się wokół niego wszyscy, którzy byli uciśnieni, wszyscy, którzy byli zadłużeni, oraz wszyscy, którzy byli rozgoryczeni, a on stał się ich przywódcą. I było przy nim około czterystu mężczyzn.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zebrali się do niego wszyscy, którzy byli utrapieni, i wszyscy, którzy byli dłużni, i wszyscy, którzykolwiek byli w gorzkości serca, i był nad nimi książęciem, a było z nim około czterech set mężów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zeszli się do niego wszyscy, którzy byli utrapieni i którzy się byli zadłużyli i w gorzkości serca, i został ich książęciem: a było ich przy nim około czterech set mężów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zgromadzili się też wokół niego wszelkiego rodzaju uciśnieni i ci, którzy ścigani byli przez wierzycieli, i ci, którym było ciężko na duszy, a on stał się dla nich przywódcą. Tak przyłączyło się do niego około czterystu ludzi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zgromadzili się wokół niego wszyscy ludzie uciśnieni i wszyscy zadłużeni oraz wszyscy rozgoryczeni, a on został ich przywódcą. Tak znalazło się przy nim około czterystu mężów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zgromadzili się też przy nim wszyscy ludzie uciśnieni i wszyscy, którzy mieli długi, a także wszyscy rozgoryczeni, a on został ich przywódcą. Zebrało się przy nim około czterystu ludzi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Co więcej, różni ludzie pokrzywdzeni, zadłużeni oraz inni niezadowoleni, w liczbie około czterystu, zgromadzili się przy nim, a on stał się ich przywódcą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zebrali się też wokół niego wszyscy, którzy cierpieli ucisk, którzy obciążeni byli długami, wszyscy zgorzkniali na duszy, a [on] był ich wodzem. Tak zebrało się przy nim około czterystu ludzi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І збирається до нього кожний, що в скруті, і кожний, що в довгах, і кожний, що в душевних болях, і він був їхнім володарем. І було з ним яких чотириста мужів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wokół niego zgromadzili się też wszelkiego rodzaju uciśnieni, jak i każdy, kto podpadł wierzycielowi, i każdy

¹⁾ przywódcą, שָׂר (sar): słowo ozn. przywódczą pozycję, np. księcia, przełożonego, dowódcę, wodza.

²⁾ <x>90 23:5</x>; <x>90 27:8</x>

			o rozgoryczonej duszy, więc stał się ich przywódcą. Tak przyłączyło się do niego około czterystu ludzi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zaczęli się przy nim zbierać wszyscy ludzie udręczeni i wszyscy ludzie mający zobowiązania wobec wierzyciela, i wszyscy ludzie o rozgoryczonej duszy, a on został ich dowódcą; i zebrało się przy nim około czterystu mężów.